



Андре Моруа

Чоршанба учун бинафшалар




ЯНГИ АСР АВЛОДИ
ТОШКЕНТ
2015

УЎК: 821.512.133-1
КБК: 84(4Фра)
М – 75

Моруа, Андре

Чоршанба учун бинафшалар/ Андре Моруа. – Тошкент:
Янги аср авлоди, 2015. – 216 бет.

ISBN 978-9943-27-510-2

Асли исми Эмиль Соломон Вильгельм Эрзог бўлган Андре Моруанинг француз миллий адабиёти соҳасига қўшган ҳиссаси ниҳоятда чексиз. 200 га яқин китоблар, 1000 дан зиёд мақолалар унинг бой адабий меросини ташкил этади.

Ёзувчи фақатгина буюк инсонлар ҳақида автобиографик асарлар ёзиш билан чекланиб қолмасдан, балки романлар, фалсафий эсселар, фантастик новеллалар, психологик ҳикоялар, тарихий ҳамда илмий-оммабоп жанрларда ҳам қалам тебратган.

Моруанинг «Чоршанба учун бинафшалар» туркумидаги ҳикоялари ўзбек тилига таржима қилинган.

Ушбу китоб Моруанинг ўзбек тилида чоп этилаётган илк тўпламидир.

Асар кенг китобхонлар оmmasига мўлжалланган.

УЎК: 821.512.133-1
КБК: 84(4Фра)

Сўзбоши муаллифи ва масъул муҳаррир:
профессор
Акмал САЙДОВ

Тўпловчи:
Жавлонбек АБДАЛНИЯЗОВ

ISBN 978-9943-27-510-2

© Андре Моруа, «Чоршанба учун бинафшалар». «Янги аср авлоди», 2015.

*«Кексалик санъати ёшларга тўғаноқ
эмас – суянчиқ, рақиб эмас – муаллим,
бефарқ эмас – ҳамдард
бўлиш демакдир»¹.*

Андре Моруа

АНДРЕ МОРУА – ҲАЁТ МУАЛЛИМИ

Бутун дунё китобхонлари «Андре Моруа» номи билан танийдиган ажойиб француз ёзувчисининг тўлиқ исми – Эмиль Соломон Вильгельм Эрзогъ (Émile-Salomon-Wilhelm Herzog) бўлган. Андре Моруа 1885 йилнинг 26 июль куни Руандан унча узоқ бўлмаган Эльфебеда дунёга келган. Унинг оиласи ўзига тўқ Эльзаслик яҳудийлар бўлиб, 1871 йили Нормандияга кўчиб келиб, насронийлик динининг католик мазҳабини қабул қилган француз фуқаролари бўлган.

Андре Моруанинг дунёга, жамиятга, санъатга қарашини кенгайтишида ўз ҳиссасини қўшган одам унинг мактабдаги ўқитувчиси, француз файласуфи, ахлоқшуноси ва ёзувчиси Ален² муҳим роль ўйнаган.

Ёш Андре 1897 йилдан Руан лицейи ўқувчиси, 16 ёшида эса лицензиат даражаси

¹ André Maurois: «L'art de vieillir, c'est d'apparaître aux générations qui suivent comme un appui et non comme un obstacle, comme un confident et non comme un rival».

² Ален (1868 – 1951) – асл исми Эмиль Шартъе, француз файласуфи ва адабий танқидчиси, ахлоқшунос ҳамда ёзувчи.

соҳиби бўлган. Лицейдаги ўқишини тугатиб, Канн университетига ўқишга кирган. Сўнгра ёш Эмиль ўқишини давом эттириш ўрнига ўқитувчисининг маслаҳатига кўра отасининг мовут фабрикасига ишга кириб, 1903 – 1911 йиллар мобайнида иш бошқарувчи бўлиб ишлаган.

Шиддат билан бошланган Биринчи жаҳон урушидаги жанговар ҳаракатларда Андре Моруа алоқа офицери ва Британия экспедиция корпусида ҳарбий таржимон бўлиб иштирок этган. Айнан ўша даврда ўзининг илк китоби учун маълумотлар йиққан, қолаверса, ўзининг урушда олган таассуротлари Моруани адабиёт соҳасида ўзини синая кўришга ҳамда **«Камсухан полковник Брамбл»** («Les Silences du colonel Bramble», 1918) асари яратилишига асос бўлиб хизмат қилган. 1918 йили асар нашр қилинганидан сўнг Моруа ютуқ нима эканлигини англаган, ваҳоланки, бу машҳурлик она ватани Франциядан ҳам четга чиқиб, асар Буюк Британия ҳатто Америкада ҳам кенг китобхонлар томонидан ниҳоятда илиқ кутиб олинган.

Уруш тамом бўлганидан сўнг Андре Моруа **«Круа-де-фё»** («Croix-de-feu») журнали таҳририятида ишга жойлашган. Ўзининг биринчи романи ютуғидан илҳомланган ёш ёзувчи журнал таҳририятида шуҳратга эришишни эмас, балки адабиёт билан мукамал шуғулланишни ният қилган. Моруанинг 1921 йилнинг ўзидаёқ **«Доктор О’Грэдининг нутқи»** («Discours du docteur O’Grady», 1921) номли янги романи дунё юзини кўрган. Моруанинг

отаси вафот этгандан сўнг у отасининг мовут ишлаб чиқарувчи фабрикасини сотиб, 1925 йилдан бошлаб ўзининг бор кучини адабиётга сарфлаган.

Шунингдек, Моруанинг инглиз маданиятига қизиқиши уни инглиз адиблари тўғрисида ёзишга ундаган. 1920 –1930 йиллар оралиғида Моруа инглиз романтизмнинг машҳур вакиллари ҳаёти ҳақида биографик асарлар ёза бошлаган. 1923 йилда «**Ариэль ёки Шелли ҳаёти**» («Ariel ou la Vie de Shelley», 1923), 1927 йилда «**Дизраэлнинг ҳаёти**» («La Vie de Disraeli», 1927) ва 1930 йилда эса «**Байрон**» («Byron», 1930) номи биографик асарлар ёзган. Кейинчалик мазкур асарлар «**Романтик Англия**» номи трилогия остида чоп қилина бошланган.

Бундан ташқари, у бу йилларда бир қатор романлар ҳам ёзган. Шунингдек, 1926 йилда «**Бернар Кенэ**» («Bernard Quesnay», 1926), 1928 йилда «**Севгининг бевафолиги**» («Climats», 1928)¹, 1932 йилда ёзилган «**Оилавий давра**» («Le Cercle de famille», 1932) каби асарлар шулар жумласидандир.

А.Моруанинг фикрича «**Санъат бу – санъаткор томонидан тартибга солинадиган ҳамда ўзида санъаткорнинг жўшқинлигини услубий кетма-кетликда намоён қиладиган ҳақиқатдир**»².

¹ Асарнинг номи француз тилидан сўзма-сўз таржима қилинганда «Иқлим» бўлади. Бироқ ушбу асар ишқий муносабатларнинг пайдо бўлиши ва ривожланиб бориши ҳақида бўлганлиги боис, рус тилига «Превратности любви» дея таржима қилинган.

² Иностранная литература, 1966, № 12. – С. 218.

1929 йилда А.Моруа «**Гўзаллик шайдола-ри мамлакатига саёҳат**» номли асар ёзган. Адиб бу асарда эстетларнинг¹ фантастик оролга қилган саргузаштлари ва у ерда гўзалликнинг жойлашганлигини тасвирлаган. Улар **Марсель Пруст**² сиймосига сажда қилиб, фақат санъат билан шуғулланганлар. Лекин ташвишсиз яшаётган эстетлар ҳақида китоб ёзишнинг ўзи мазмунсиз, чунки улар ҳақиқий ҳаёт билан боғлиқликни йўқотади ва фақат кураш тирик ҳамда жонли ҳисларни уйғотади. Мукаммал санъат асарларининг аксарияти оролдаги ўз ишини фидойиси бўлган ва масъулиятли вазифаларни ўзига олган эстетлар томонидан яратилади³.

XX асрнинг 30-йилларидан бошлаб А.Моруанинг асарлари ғарб мамлакати олимларининг ўрганиш манбаига айланган. 1934 йилдан бошлаб М.Руайя⁴, А.Филлон⁵, Р.Вио⁶, Орианларнинг⁷ монографик асарлари чиқа бошлаган. Шунингдек, А.Моруанинг ижоди-

¹ Эстет – гўзалликка, нафис санъатга берилган киши, гўзаллик шайдоси.

² Валентиен Луи Жорж Эжен Марсель Пруст – (1871–1922) француз ёзувчиси, новелланавис, танқидчи, адабиётда модернизм тарафдори, машҳур етти томлик «Йўқотилган вақтни излаб» («À la recherche du temps perdu») эпопеяси муаллифи.

³ Л.Г.Андреев, Н.П.Козлова, Г.К.Косиков. История французской литературы.: Учеб. для филол. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – С. 470-471.

⁴ Royat M. [Maurice Toesca] André Maurois. Paris. 1934. 128 p.

⁵ Fillon A. André Maurois romancier. Paris. 1937. 259 p.

⁶ Vio R. Le tourment d'Odile de «Climats». Paris. 1937. 48 p.

⁷ Auriant Un écrivain original André Maurois. Paris. 1941.

га бағишланган асарлар М.Вокс¹, Л.Китинг² томонидан Нью-Йоркда, Д.Лерг³ ва Ж.Леметр⁴ томонидан Лондонда, Ж.Совонье⁵ томонидан Брюсселда, С.Гери⁶ томонидан Касабланкада нашр этилган.

Хорижий танқидчилар ва адабиётшунослар Моруанинг табиати ва ҳаётини ўрганиш орқали унинг ижодини ёритиб, тушунтириб беришга ҳаракат қилишган⁷.

Ўша пайтларда А.Моруанинг инсонпарварлик руҳи билан суғорилган асарлари тадқиқотчиларнинг диққат марказида бўлган. Шу ўринда, **Виктор Дюпюи⁸, Мишел-Друа⁹** ҳамда **Жак Сюффелнинг «Андре Моруа. Андре Моруанинг изоҳлари билан¹⁰»** номли монографиясида танқидчи ва ёзувчи ўртасидаги суҳбат ифодаланган. Эътиборли жиҳати шундаки, юқорида номлари зикр этилган асарларнинг ҳаммаси А.Моруанинг ҳаётлиги даврида нашр қилинган.

1938 йил 23 июнь – Андре Моруанинг ҳаётида жуда катта аҳамиятга эга бўлган кун, яъни адиб бу қуни Француз академиясининг аъзолигига қабул қилинган.

¹ Vox M. André Maurois and his books. New York. 1927. 15 p.

² Keating L-C. André Maurois. New York. 1969.

³ Larg David-Glass. André Maurois. London. 1931. 239 p.

⁴ Lemaitre G. André Maurois. London. Oxford. 1939. 247 p.

⁵ Sauvenier J. André Maurois. Brux. 1932.

⁶ Guery S. La pensee d'André Maurois. Casablanca. 1941.

⁷ Michel-Droit. A Maurois (Classiques du XX siècle). - Paris. 1953. P. 15.

⁸ Dupuis V. Un écrivain tonique. Lausanne, 1945. 63 p.

⁹ Michel-Droit. Op. cit.

¹⁰ Suffel J. A. Maurois avec des remarques par A. Maurois. - Paris. 963 -202 p.

Иккинчи жаҳон уруши бошлангандан сўнг 54 ёшли Моруа ўз ихтиёри билан ҳарбий хизматга кетган. Немис кучлари Францияни эгаллай бошлагандан сўнг А.Моруа АҚШга кетиб, Канзасс университетига дарс бера бошлаган. Ёзувчи ўз она Ватанига 1946 йилда қайтган.

Андре Моруа ҳам учувчи, ҳам ёзувчи бўлган Антуан де Сент-Экзюпери билан қалин дўст бўлган. 1939 йилнинг кузида уларнинг ҳар иккаласи ҳам армияда хизмат қилиш учун Алоқа вазирлигидан ишдан кетишган. Тақдир уларни яна АҚШга кетишга мажбур қилган. Сўнгра эса А.Моруа немислардан озод бўлган Алжирга келган.

Бу йиллар мобайнида А.Моруа «**Марсель Пруст изидан**» («A la recherche de Marcel Proust», 1949) номли китобини ҳамда новеллалар тўпламини нашр қилган.

А.Моруанинг тарихий асарлари ва фалсафий эсселари сирасига 1934 йилда ёзилган «**Ҳис-туйғу ва урф-одатлар**» («Sentiments et coutumes», 1934), «**Поль Верлен. Ариэл бўлган Калибан**» («Paul Verlaine: un caliban qui fut un Ariel»), илмий-оммабоп изланишлари эса 1937 йилда ёзган «**Англия тарихи**» («Histoire d'Angleterre», 1937) ва 1947 йилда ёзган «**Франция тарихи**» («Histoire de la France», 1947) асарларида акс этган.

XX асрнинг 50-йиллари бошида Андре Моруанинг 16 жилдлик асарлар тўплами чиққан.

Андре Моруа 1963 йилда «**Прустан Камюгача**», 1964 йилда «**Лабрюйердан Прустгача**», 1965 йилда «**Жиддан Сартргача**», 1967

йилда эса «**Арагондан Монтерлангача**» деб номланган тўртта китобни француз ёзувчиларига бағишлаб ёзган. Бу асарлар ҳар хил вақтларда ва танқидий мақолалар, маърузалар, сўзбоши ва тақризлар сингари турли жанрларда ёзилган бўлишига қарамай, уларни севимли китоблар дунёсида яшовчи ягона муаллиф нуқтаи назари бирлаштирган¹.

А.Моруа шундай деб ёзган: «**Мен ўзимнинг биографик асарларимда ҳеч қачон беллетрист² асарлар ёзмаганман, ҳеч қандай ҳолат ва суҳбатларни тўқимайман. Мактуб, газета, ҳужжатлардаги расмий фактларга таянаман, шунингдек, университет диссертацияларидаги ҳақиқатга асосланаман**»³.

Бироқ А.Моруа аввало биографик асарлар ёзиш устасидир. Аниқ фактларга асосланган ҳолда буюк одамларнинг табиий образини яратган. А.Моруа бутун дунё машҳурлигига «**Байрон**» (1930), «**Тургенев**» («Tourgueniev», 1931), «**Лелия ёки Жорж Санд ҳаёти**» («Lelia ou la Vie de George Sand», 1952), «**Олимпиа ёки Виктор Гюгонинг ҳаёти**» («Olympic ou la Vie de Victor Hugo», 1955), «**Уч Дюма**» («Les Trois Dumas», 1957), «**Александр Флемингнинг ҳаёти**» («La Vie de sir Alexander Fleming», 1959) асарлари орқали эришган.

¹ Андре Моруа. От Монтеня до Арагона. Пер. с фр. – М.: Радуга, 1983. – С. 11.

² Беллетризм – тавсифчилик, яъни адабиётда социал-тарихий анализдан қочиб, соф тавсифчиликка берилиш.

³ Моруа А. Шестьдесят лет моей литературной жизни. – М.: 1977. – С. 46-47.

Фақатгина ҳақиқатни излаган А.Моруа «янги танқидчилар»дан фарқли равишда, тарихийлик тамойилидан воз кечмаган ҳолда қуйидагича генетик сабабий боғланишни илгари сурган: **«Ёзувчининг ижодий йўлини яратаётган бўлсак, ёзувчига таъсир ўтказган шахсни излашни ёддан чиқармаслик керак. Ален ўзининг устози Ланьосиз Ален бўла олмас, мен эса Аленсиз Моруа бўлолмасдим. Байрон эса Вольтер билан тўқнаш келмаса, балким Байрон бўла олмас, худди шунингдек, Пруст ҳам Рескина, Джорж Элиот, Диккенс ва Томасларсиз бошқача бўлган бўларди»¹.**

1956 йилда Париждаги «Ля Жен Парк» нашриётида А.Моруанинг «**Нотанишга мактуб**» («Lettres à l'inconnue», 1956) деган проза жанрида ёзилган асари нашр қилинган бўлиб, бу асарнинг рус тилидаги қисқартирилган шакли 1974 йилда «Иностранная литература» журналида чоп этилган.

А.Моруанинг «Нотанишга мактуб» асари ёзувчи ижодининг энг чўққисидир. Асар инсондаги жамики нозик психологияни ўз ичига қамраб олган бўлиб, бу асар ҳали-ҳанузгача ўзига хос «жанрнинг тамали» ҳисобланади.

А.Моруа ўз асарларида Шекспир, Бальзак ва Толстойларнинг ижоди ҳақида: **«Шекспир, Бальзак ва Толстойларнинг буюк асарлари инсоният томонидан башарият учун тикланган уч улуг ҳайкалдир»²**, дея

¹ Ўша жойда. 44-бет.

² Ўша жойда. 185-бет.



Bu tanishuv parchasidir. Asarning to'liq versiyasi
<https://kitobxon.com/uz/asar/4184> saytida.

Бу танишув парчасидир. Асарнинг тўлиқ версияси
<https://kitobxon.com/uz/asar/4184> сайтида.

Это был ознакомительный отрывок. Полную версию
можно найти на сайте
<https://kitobxon.com/ru/asar/4184>